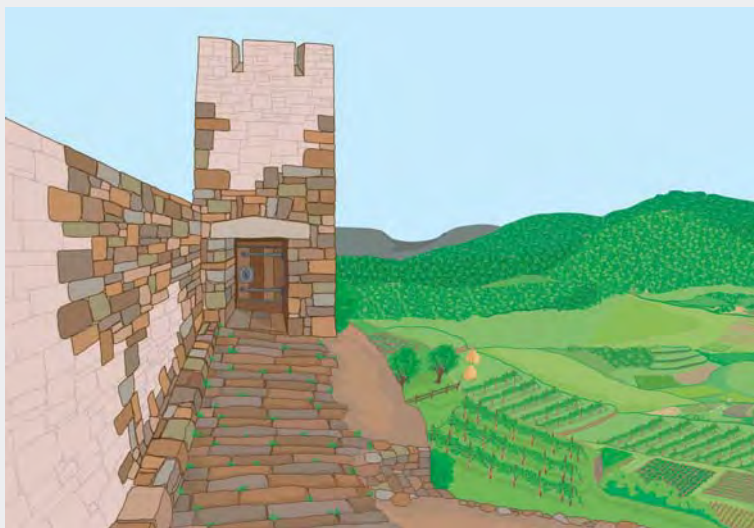


# PORTA S. MARGHERITA



IPOTESI RICOSTRUTTIVA

*Sul lato meridionale del borgo medievale di Muggia Vecchia si apriva la porta di Santa Margherita, così detta per la presenza di una immagine sacra o di una cappelletta votiva. Era una porta secondaria, che conduceva verso la campagna e l'entroterra: poco più in basso si trovava un percorso stradale, forse già frequentato in epoca romana, che passando lungo il crinale conduceva al vicino villaggio di San Colombano, e da qui scendeva alla piana di Capodistria.*

*In realtà la struttura della porta appartiene ad un edificio costruito in epoca precedente, probabilmente verso il IX - X secolo, che però venne mantenuto ed inserito nel circuito delle mura.*

*Nel periodo in cui il sistema difensivo delle mura fu in funzione, lo spazio posto immediatamente all'interno venne mantenuto libero da costruzioni, allo scopo di permettere uno spostamento veloce dei soldati, da un punto all'altro del perimetro di difesa.*

*Verso la fine del 1300 la popolazione di Muggia cominciò a spostarsi nel nuovo borgo costruito in riva al mare, e le mura del vecchio castello persero la loro funzione militare. A questo periodo appartengono i resti dell'edificio che si possono vedere all'interno dell'area di scavo, una casa costruita direttamente a contatto delle vecchie mura, oramai in abbandono. Anche la porta di Santa Margherita venne in parte modificata nella sua struttura, ma mantenne sempre la sua funzione di accesso al sito, che ancora oggi continua a svolgere.*

## THE DOOR OF SAINT MARGHERITA

On the southern side of the medieval village of Muggia Vecchia was the door of Saint Margherita, so called due to the presence of a sacred image or a small votive chapel. It was a secondary door that led towards the countryside and the hinterland. Slightly further down was the roadway, maybe already used during the Roman Age, that, running along the ridge, led to the nearby village of Saint Colombano, and from here went down to the plain of Capodistria. In reality the door's structure belongs to a building constructed in a previous age, probably around the IX-X century, that, however, was maintained and inserted within the circuit of the walls. During the period in which the defensive system of the walls was in function, the space immediately within the walls was kept free of any constructions, so that soldiers could move quickly from one point to the other around the perimeter of defence. Towards the end of the 1300s the population of Muggia started to move towards the new village built along the seashore, and the walls of the old castle lost their military function. The ruins of the building that can be seen within the excavated area belong to this period. It consists in a house which was constructed directly in contact with the old walls, by then abandoned. Also the Door of Saint Margherita was partly modified in its structure, but it always maintained its function as the access to the site, which it continues to carry out to this day.

## DAS SANTA MARGHERITA TOR

An der Südseite der mittelalterlichen Ansiedlung von Muggia Vecchia öffnete sich das nach dem Bildnis der Heiligen oder einer Votivkapelle benannte Santa Margherita Tor, ein Nebentor, durch das man auf die Felder und ins Hinterland gelangte. Etwas tiefer gelegen befand sich eine Straße, die möglicherweise bereits zur Römerzeit benutzt wurde. Sie führte der Anhöhe entlang zum nahe gelegenen Dorf San Colombano und von dort zur Ebene von Koper hinab. Die Toranlage wurde über einem bereits bestehenden, wahrscheinlich um das IX. bis X. Jh. entstandenen Bau, der in die Befestigungsmauern einbezogen wurde, errichtet. Als das Verteidigungssystem der Mauern noch in Funktion stand, blieb der unmittelbar hinter den Mauern liegende Bereich im Inneren der Befestigungsanlage unverbaut, um ein rasches Hin- und Herbewegen der Soldaten zu gewährleisten.

Gegen Ende des XIV. Jhs begannen die Bewohner von Muggia Vecchia in die neu errichtete Ortschaft an der Küste abzuwandern und die Mauern der alten Befestigung verloren ihre militärische Funktion. Dieser Periode gehören die Reste jenes Bauwerkes an, das im Bereich der Abrundungen zu sehen ist: ein direkt an die alten Mauern angebautes Haus, das später ebenfalls aufgegeben wurde. Auch das Santa Margherita Tor erfuhr teilweise Veränderungen, behielt jedoch weiterhin seine ursprüngliche Funktion, die es heute noch erfüllt.

## VRATA SV. MARIJETE

Na južni strani srednjeveškega naselja Starih Milj so stala Vrata sv. Marijete, tako imenovana zaradi svete podobe ali votivne kapelice. To so bila stranska vrata, ki so peljala na podeželje in v notranjost; malo niže je tekla cesta, morda še iz rimskega časa, ki je peljala po grebenu v bližnjo vas Kolomban in se od tod spuščala proti Kopru. Vrata so v resnici del stavbe iz IX. - X. stol., ki ni bila porušena, ampak vključena v obzidje. Ko je bilo obzidje še v rabi, ni bil prostor takoj za njim pozidan, tako da so se vojaki lahko neovirano in hitro premikali znotraj obrambnega sistema. Ob koncu XIV. stol. se je prebivalstvo Starih Milj začelo seliti v novo središče ob obali in obzidje je izgubilo svojo vojaško funkcijo. Iz tega časa so ostanki stavbe, ki so vidni znotraj arheološkega območja. Zgradba se je naslanjala na staro, že razpadajoče obzidje. Tedaj je bila delno spremenjena tudi struktura Vrat sv. Marijete, ki pa niso izgubila svoje vloge dostopa v naselje.



Veduta delle rovine di Muggia Vecchia tratta da: Vedute di Trieste. Raccolta Broili e Merlato, ed. J.F.Kaiser, Graz 1820/1825

In primo piano la Porta S.Margherita

è un progetto della

**Fondazione**  
FONDAZIONE CRTRIESTE

**il Querceto**  
MUGGIA VECCHIA  
PARCO ARCHEOLOGICO